

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

（略称）ザンビアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二一年 七月三〇日 ルサカで

二〇二一年 七月三〇日 効力発生

二〇二一年 九月 二日 告示

（外務省告示第二九一号）

目 次

ページ

日本側書簡	二二〇九
1 債務救済措置	二二〇九
2 支払猶予対象債務	二二〇九
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	二二一〇
4 債務支払猶予の条件	二二一〇
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	二二一〇
6 関係債務の支払猶予期間の修正	二二一一
付表	二二一二
ザンビア側書簡	二二一三

(債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十二十年八月十日にバリーで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

支払猶予対象債務

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、ザンビア共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してザンビア共和国政府とJICAとの間で二十二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務I」という。）は、次のとおりである。

二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）。ただし、二十二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(Japanese Note)

Lusaka, July 30, 2021

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on August 10, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Zambia owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Zambia and JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

ザンビアとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

11110

支払猶予
債務Ⅰの
総額等

債務支払
猶予の条
件

支払猶予
債務Ⅱの
支払等

	(1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、九千三十八万五千二百六十五円（九〇、三八五、二六五円）になる。
	(2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、ザンビア共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
	4 債務支払猶予の条件は、ザンビア共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
	(1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。
	(2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
	5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従つて支払われる。
	支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二千二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。
	(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千五百四十九円（二、五四九円）になる。
	(3) (2)に規定する総額は、ザンビア共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
	(4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be ninety million three hundred and eighty-five thousand two hundred and sixty-five yen (¥90,385,265).

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum beginning respectively from each due date.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be two thousand five hundred and forty-nine yen (¥2,549).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and JICA.

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてザンビア共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びザンビア共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に貴官に向かって敬意を表します。

二千二十一年七月三十日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 水内龍太

ザンビア共和国

財務省財務官 フレドソン・ヤンバ殿

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum beginning, respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(signed)

MIZUUCHI Ryuta
Ambassador Extraordinary And
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Fredson Yamba
Secretary to the Treasury, Ministry of Finance
Of the Republic of Zambia

ザンビアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表

債 務 の 内 訳	額		計
	元	本	
1 二千三年三月十六日日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された債権に基づき円借款の供与に関してザンビア共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に基づき支払われるべき元本及び契約上の利子		九〇、二四四、〇〇〇円	九〇、二四四、〇〇〇円
2 二千十年十月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された債権に基づき円借款の供与に関してザンビア共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に基づき支払われるべき元本及び契約上の利子		〇円	四一、一六五円
合 計		九〇、二四四、〇〇〇円	九〇、三八九、一六五円

— — — — —

List		
Particulars of Debt		
	Principal	Contractual Interest (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Zambia and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Zambia on March 26, 2009	90,244,000	0
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Zambia and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Zambia on October 10, 2010		41,265
Total	90,244,000	41,265

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年七月三十日にルサカで

ザンビア共和国

財務省財務官 フレザン・ヤンバ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 水内龍太閣下

(Zambian Note)

Lusaka, July 30, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Mr. Fredson Yamba
Secretary to the Treasury,
Ministry of Finance
Of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. MIZUUCHI Ryuta
Ambassador Extraordinary And
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

（参考）

この取極は、ザンビア政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。